

Zeitschrift: Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle
Band: 15 (1947)
Heft: 6

Rubrik: Unser Sommerfest = Notre fête d'été

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Unser Sommerfest

das aus technischen Gründen auf **Samstag, den 28. Juni**, vorverlegt werden mußte, erwartet auch Sie! ... wenn unser Kassier mit Ihnen zufrieden ist und Sie Ihre Beitragspflicht erfüllt haben. Von 20 Uhr an können Sie bereits tanzen, um 21 Uhr spricht Rolf kurz über seine Pläne und schon um 22 Uhr startet das Kabarett-Programm. Sollten Sie dazu sogar auch noch etwas aus Ihren Talenten beisteuern wollen, so ist es außerhalb der festgelegten Reihenfolge immer noch herzlich willkommen! Helfen Sie uns zu einer reibungslosen Abwicklung des Festes, indem Sie alles Nötige beachten! **Gültig ist nur die neue rote Ausweiskarte**, die mit dieser Nummer allen Abonnenten zugestellt wird, die das **I. Halbjahr 1947** einbezahlt haben. Alle früheren Ausweiskarten in anderen Farben werden damit ungültig. Der Eintritt von Fr. 4.—, der unsere Unkosten decken soll, kann nur in Verbindung mit der neuen Ausweiskarte gelöst werden. Wollen Sie bitte beides gut aufbewahren und gegebenenfalls bei der Kontrolle durch unsere Aufsichtsorgane (blauweiße Rosetten) vorweisen. Die übrigen Bedingungen setzen wir als bekannt voraus: **Am Fest keine Fremden, auch wenn sie Artkollegen sind, als Gäste einführen. Die Ausweiskarten sind nicht übertragbar**; Mißbrauch schädigt nicht nur Sie, sondern alle! Wer diese leider notwendigen Dinge beachtet, bewahrt die verantwortlichen Kameraden vor manchem Aerger und verkürzt ihnen die Schulmeisterei an einem festlichen Abend! —

Notre Fête d'été

que nous avons dû, pour des raisons techniques, fixer au **Samedi 28 juin** vous attend vous aussi! ... si notre caissier est content de vous et que vous avez rempli vos devoirs de sociétaire. Vous pourrez danser dès 20 h. — A 21 h. Rolf nous fera part de ses plans, et dès 22 h. commencera notre programme de cabaret. Et si vos talents vous permettent d'apporter une contribution à notre soirée, nous l'acceptons bien volontiers!

Faites en sorte que la fête se déroule sans anicroche. Il suffit pour cela que vous observiez ce qui suit: **Seule sera valable la nouvelle carte de légitimation rouge** qui est adressée, avec le présent numéro, à tous ceux qui ont payé leur abonnement pour le premier semestre. Ainsi, toutes les cartes délivrées antérieurement, de quelle couleur qu'elles soient ne seront plus valables. La taxe d'entrée de fr. 4.—, perçue en vue de couvrir nos frais, ne pourra donc être acquittée que sur présentation de la nouvelle carte de légitimation. Vous voudrez bien conserver soigneusement le billet d'entrée et la carte de légitimation afin de pouvoir les présenter, le cas échéant, à nos contrôleurs (qui porteront une rosette bleue et blanche). Quant aux autres conditions, nous supposons que vous les connaissez: Il est interdit d'introduire comme invités des personnes étrangères à notre Club, même s'il s'agit d'„initiés“. Les cartes de légitimation ne sont pas transmissibles. En violant cette prescription, vous faites du tort non seulement à vous-même, mais à tout le monde! Celui qui observe ces règles, malheureusement inévitables, épargne maintes contrariétés aux organisateurs de la fête, ceux-ci étant particulièrement heureux de ne pas être obligés de jouer au maître d'école.